

**A CORTESÍA EN GALEGO, PORTUGUÉS E ESPAÑOL: UNHA ACHEGA CONTRASTIVA DENDE A  
SOCIOLINGÜÍSTICA E A PRAGMÁTICA INTERCULTURAL**

MARÍA SAMPEDRO MELLA

Universidade de Santiago de Compostela

Nesta presentación analízanse comparativamente as estratexias pragmalingüísticas utilizadas no galego, no portugués europeo e no castelán para a expresión de tres actos de fala “directivos” (Searle 1969 [1990]) ou “exercitativos” (Austin 1969 [1994]): o ofrecemento, a petición e a reclamación. En concreto, analízanse os diferentes mecanismos de atenuación ou “cortesía negativa” (Brown e Levinson 1987), de valorización ou “cortesía positiva” (Brown e Levinson 1987) ou de “descortesía” (Culpeper 1996), con especial atención ao uso de formas de tratamento nominais e pronominais.

Se ben a bibliografía do español peninsular conta cunha ampla tradición no estudo de cuestións pragmático-discursivas, como as manifestacións da cortesía (ex., Briz 1998; Hernández Flores 1999; Haverkate 2004; Bravo 2008; Albelda 2010; Albelda e Briz 2010), non existen en portugués europeo nin en galego moitos traballos especializados na análise destes fenómenos (ex. Fernández López 2008, 2009; Rial Montes 2016; Carreira 1997; Rodrigues, 2003; De Assunção 2014), nin tampouco cunha perspectiva contrastiva (Sampedro Mella 2019, 2020). O obxectivo desta investigación é, así, comprobar as diferenzas na expresión de cada un destes actos nas tres linguas e contribuír ao enriquecemento do panorama bibliográfico no eido dos estudos de cortesía, pragmática, sociolingüística e lingüística contrastiva.

Os datos desta presentación están baseados nas respostas a unha enquisa DCT (*Discourse Completion Test*) (Nurani 2009; Sampedro Mella 2021) realizada por tres mostras independentes de estudantes de diversos graos nas Universidades de Santiago de Compostela, Lisboa e Salamanca, con idades entre os 18 e os 24 anos. A partir dos datos recompilados nas tres linguas, analízanse as variacións na expresión dos actos de fala de xeito cuantitativo e cualitativo, tendo en conta as características sociolingüísticas do emisor, do receptor e da situación comunicativa, así como as variacións pragmáticas entre as distintas situacións.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Albelda, Marta. 2010. ¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado. En Franca Orletti & Laura Mariottini (eds.), *(Des)cortesía en español*. 41-70. Roma: Università Roma Tre.
- Albelda, Marta & Antonio Briz. 2010. Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales. En Milagros Aleza Izquierdo & José María Enguita Utrilla (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. 237-269. València: Universitat de València.

SIMPOSIO ILG 2023  
CONTACTO DE LINGUAS: IDENTIDADES E IDEOLOXÍAS LINGÜÍSTICAS  
28-30 de novembro  
Salón de graos da Facultade de Filoloxía da USC

- Austin, John. 1969. *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós [1994].
- Bravo, Diana. 2008. The implications of studying politeness in Spanish speaking contexts: a discussion. *Pragmatics*, 18(4), 577-603.
- Briz, Antonio. 1998. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carreira, Maria Helena Araújo. 1995. *Modalisation Linguistique en Situation d'Interlocution : Proxémique verbale et modalités en portugais*. Louvain-Paris: Éditions Peeter Sorbonne.
- Culpeper, Jonathan. 1996. Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 25(3), 349-367.
- De Assunção, Liana. 2014. *Uma abordagem à cortesia verbal no ensino-aprendizagem de ELE*. Tese de mestrado. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Fernández López, Xemma. 2009. Interferencias pragmáticas: aproximación ás estratexias de cortesía nas peticións en galego, *Revista Galega de Filoloxía*, 10, 75-113.
- Fernández López, Xemma. 2010. Estrategias lingüísticas para la mitigación de las peticiones en gallego, *Pragmalingüística*, 15-16, 84-111.
- Haverkate, Henk. 2004. El análisis de la cortesía comunicativa: Categorización pragmalingüística de la cultura española. En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. 55-66. Barcelona: Ariel.
- Hernández Flores, Nieves. 1999. Politeness ideology in Spanish colloquial conversation: The case of advice. *Pragmatics*, 9, 37-49.
- Nurani, Luisia. 2009. Methodological issues in pragmatic research: Is DCT a reliable data collection instrument? *Jurnal Sosioteknologi*, 17, 667-678.
- Rial Montes, Tamara. 2016. *"Ola, señor, dásme o libro?": adquisición de estratexias de cortesía en galego*. Trabajo de fin de grao. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rodrigues, David Fernandes. 2003. *Cortesía lingüística: Uma competência discursivo-textual*. Tese de doutoramento. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa.
- Sampedro Mella, María. 2019. Variación en la cortesía en la expresión de la petición en el español castellano y el portugués europeo. *Textos en proceso. Revista de Lengua y Lingüística del Español* 5(1), 53-73.
- Sampedro Mella, María. 2019. La petición en español, portugués y francés. Materiales para su estudio y enseñanza. *Linred* 17. [http://www.linred.es/corpus\\_pdf/LR-corpus-29112020.pdf](http://www.linred.es/corpus_pdf/LR-corpus-29112020.pdf)
- Sampedro Mella, María. 2021. DCT vs. corpus orales: reflexiones metodológicas sobre el estudio de los actos de habla. *Pragmalingüística*, 29, 377-395.
- Searle, John. 1969. *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra [1980].